



ISSN 1958-5160

ISSN en ligne 2260-5029

L'accompagnement du geste à la parole dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère : une étude descriptive de la gestuelle des enseignants

Lamia Ali Guechi

Université Constantine 1, Algérie

lamia.guechi@gmail.com

Résumé

Le geste est un moyen de communication, il sert à transmettre le message aux apprenants de LE. Son objectif est de faciliter la compréhension des leçons aux apprenants non natifs. Dans cet article, nous proposons une étude descriptive des gestes de l'enseignant de LE, dans une classe, dans le but de mémoriser et enrichir le bagage linguistique des jeunes apprenants. La méthode suivie est la description des gestes réalisés par cet enseignant, par exemple les gestes déictiques qui servent à montrer les objets, les gestes iconiques qui représentent les objets par des dessins dans l'espace, et sans oublier les gestes quasilinguistiques qui accompagnent la parole et participent à sa mise en relief. Le rôle de l'enseignant est la transmission du savoir, pour ce faire, il emploie plusieurs méthodes telles que : l'utilisation des images, soit une série d'images séquentielles, qui se trouvent dans le manuel scolaire ou bien l'image non séquentielle.

Mots-clés : geste, image, enseignement/apprentissage du FLE, geste pédagogique, image séquentielle et non séquentielle

مرافق الخطاب بالإيماءة في التدريس و تعلم الفرنسية: دراسة وصفية للغة الجسد لدى المعلمين

الملخص: الإشارة أو الإيماءة، تعتبر إحدى وسائل الاتصال، هدفها هو تسهيل فهم الدروس للمتعلمين غير الناطقين باللغة الأجنبية. في هذا العمل الحالي، بدأنا دراسة وصفية لإشارات معلم لغة أجنبية، من أجل إنقاذ وإثراء المهارات اللغوية للطلبة الصغار. المنهجية المتبعة تعتمد أساسا على وصف الإيماءات التي قام بها المعلم، مثل الإشارات المستقيمة التي تركز على امتداد اليد، أو الأصبع أو الذراع، الهدف منها هو تعيين الأشياء عن بعد، تليها الإشارات الأيقونية التي تمثل الأجسام عبر رسومات في الفضاء، يجب أيضا تسليط الضوء على الإشارات أو الحركات الشبيهة لغوية التي ترافق النطق أو الكلام. دور المعلم هو نقل المعرفة، من أجل ذلك يستخدم عدة طرق مثل استخدام الصور، سلسلة من الصور المتسلسلة، والتي توجد في الكتب المدرسية أو الغير متسلسلة.

الكلمات المفتاحية: الإشارة - الصورة - تعليم / تعلم الفرنسية كلغة أجنبية - الإشارة البيداغوجية - الصورة المتسلسلة و الغير متسلسلة.

Accompanying the speech by the gesture in the teaching / learning of the FLE: a descriptive study of teacher's gestures

Abstract

The gesture is a means of communication; it is used to carry the message to foreign language learners. Its objective is to facilitate understanding of the lessons to non-native learners. In this present work, we began a descriptive study of the actions of the foreign language teacher, in a class, in order to save and enrich

the language skills of young learners. The methodology is the description of the gestures made by the teacher, for example deictic gestures that serve to show objects, iconic gestures that represent the objects in drawings in space, and not forgetting the quasi linguistically gestures that accompany speech and participate in its emphasis. The role of the teacher is the transmission of knowledge, to do so, he uses several methods such as: the use of pictures, a series of sequential pictures, which are found in the textbook or not the image sequentially.

Keywords: gesture, picture, teaching/learning of French as a foreign language, teaching gesture, sequential picture and not sequential

Depuis des années, la méthodologie de l'enseignement ou de l'apprentissage des langues étrangères est une conception nécessaire, car elle est considérée comme un outil linguistique. Dans les années 70, le centre d'intérêt était l'alliance de l'Homme avec l'environnement, en particulier la communication avec les autres, avec son propre corps, etc. Toutes ces notions constituaient le noyau des études en sciences du langage.

Le comportement gestuel a pris une place importante dans la transmission du message à titre d'exemple l'enseignement et l'apprentissage du FLE, chez les apprenants non natifs. En Algérie, l'enseignement du FLE commence à l'école primaire, à ce stade l'enseignant débute par l'oral dans le but d'aider les jeunes apprenants à mémoriser les signes. Pour ce faire, l'enseignant est obligé d'utiliser plusieurs méthodes pour transmettre le savoir aux apprenants, on peut donc se demander : *quelle sera la méthode la plus utilisée et la plus facile qui peut aider les jeunes apprenants à apprendre cette langue étrangère ? Comment le geste se manifeste -t-il dans l'enseignement /l'apprentissage du FLE ?*

1. L'usage des gestes pour enseigner le FLE

Certains didacticiens prouvent l'importance de l'utilisation gestuelle dans l'enseignement du FLE. Pour Calbris (1989, 202) « un geste est une pratique sociale et un acte culturel On peut l'acquérir, l'apprendre, l'enseigner, le transmettre ».

Parmi les gestes utilisés pour transmettre le message, le geste pédagogique, est utilisé par l'enseignant comme un outil de communication, dans le but de bien faire comprendre son cours par les apprenants.

Qu'est ce qu'un geste pédagogique ?

Selon Marion Tellier (2004,81)

« En marge des gestes proprement dits communicatifs, le geste pédagogique, est celui que l'enseignant utilise dans le but de faire comprendre un item lexical

verbal à ses apprenants. Il agit donc comme un support non verbal qui aide à la saisie du sens par l'élève comme le ferait une image. »

Autre définition de Tellier (2004,81)

« Le geste pédagogique est constitué d'un ensemble de manifestation non verbales créées par l'enseignant et qu'il utilise dans le but d'aider l'apprenant à saisir le sens verbal. Il peut apparaître sous différentes formes : mimiques faciales, mimes, gestes, attitudes/postures, gestes culturels (sous réserve qu'ils soient reconnus [compris par les apprenants] ».

Ainsi, l'enseignant est un grand gesticulateur (Calbris, Porcher, 1989,44), « de même qu'il n'y a pas d'enseignant qui ne parle pas, il n'y en a aucun qui ne gesticule, à tout moment de la classe ». Le comportement de l'enseignant change selon la méthode d'enseignement et d'apprentissage, il est changé avec l'apparition de nouvelles méthodes ; audio-visuelles.

Ces méthodes ont permis de mieux évaluer la compréhension chez les apprenants, d'après l'utilisation de certaines attitudes et certains comportements tels que : le déplacement dans la classe, le changement de voix par l'enseignant de temps en temps, la gesticulation dans le but d'expliquer, d'animer et de manipuler son cours.

La didactique du FLE, indique qu'il existe des difficultés chez les apprenants et les enseignants de cette langue, il n'y a pas une complémentarité entre les deux concepts (geste & parole).

Le geste pédagogique a plusieurs fonctions, parmi lesquelles :

L'intervention dans l'expression orale

L'apprentissage de la langue se trouve devant quelques obstacles concernant la compréhension orale malgré l'usage de nouvelles méthodes telles que : les images, en particulier la liaison entre les images et la gestuelle.

Le problème se pose au niveau de l'accord entre les deux outils de compréhension (le geste et les images), malgré que les mimiques (les expressions faciales en particulier) et l'expression verbale soient inséparables du geste. Donc, il est nécessaire de bien choisir les gestes et les illustrations (les images) associées pour bien transmettre le message aux apprenants.

L'usage du support vidéo était un outil privilégié par certains chercheurs, dont l'objectif est de faciliter la compréhension chez les apprenants.

L'intervention avec L'enseignant

L'enseignant est l'animateur principal dans la séance, il contrôle ses comportements, ses attitudes telles que : la proxémique, la manière de gesticuler, etc. Dans un premier temps, au début des cours, l'enseignant semble capable de maîtriser ses gestes et ses comportements, mais petit à petit, il se rend libre en expliquant librement, essayant d'intégrer les apprenants progressivement, mais en associant le geste au discours verbal.

La compétence du professeur pour lier le geste à la parole est peut-être innée ; elle vise à accorder la compréhension à l'acceptation du message véhiculé comme elle peut être parfois acquise selon les besoins d'enseignement et la transmission de ce message.

Calbris a souligné la gestion des gestes lors des discours politiques, qui parfois trahissent l'interlocuteur à l'exemple Lionel Jospin en 1985.

Selon G, Calbris (1989, 22) :

« On l'a vu, à l'Automne 1985, dans le débat télévisé Chirac - Fabius où la gestualité de Laurent Fabius l'a fait percevoir par les téléspectateurs comme méprisant son interlocuteur, c'est-à-dire, donc, comme étant un être méprisant en général. Sa gestualité lui a conféré une identité, on conclut d'un geste à une essence, et, donc, on juge celui qui a fait le geste, on le considère comme exprimé par son geste et responsable de celui-ci. Il doit, par conséquent, payer le prix des gestes qu'il fait puis qu'ils sont totalement lui, et qu'il en est maître. »

2. Le besoin des gestes pour enseigner

L'apprenant et l'enseignant sont les deux pôles dans un cours de langue. Pour enseigner, nous remarquons le besoin des outils de communication, qui sont le but de l'apprenant et l'objectif de l'enseignant. La relation entre geste et parole est nécessaire, comme le mentionne Roland Barthes (Barthes, R, « Rhétorique de l'image, in communication, No 4, Seuil, Paris, 45 ») : *La parole et l'image sont en rapport de complémentarité.*

Pour Corraze (1983 : 13) le geste est au cœur des études de la communication non verbale qui comprend :

« [...] des gestes, des postures, [...] des orientations du corps, [...] des singularités somatiques, naturelles ou artificielles, voire [...] des organisations d'objets, [...] des rapports de distance, entre les individus, grâce auxquels une information est émise. »

D'après les recherches sur les différences culturelles, Calbris et Montredon montrent que la connaissance de l'expression gestuelle précède l'apprentissage de l'expression verbale. Cependant, la communication se partage entre ce qui est linguistique et ce qui est extralinguistique. Dans l'apprentissage du FLE, le verbal est favorisé par rapport au gestuel. D'après les difficultés rencontrées dans l'enseignement et l'apprentissage, les pédagogues et les linguistes introduisent une nouvelle approche qui facilite la compréhension et la transmission du message par les apprenants ; c'est l'enseignement des gestes comme un objectif ciblé, que l'on considère d'ailleurs comme une méthode d'apprentissage et non pas un moyen d'apprentissage.

La gestuelle est une partie intégrante du comportement professionnel de l'enseignant que certains considèrent comme un « gesticulateur » au sens noble du terme dans la mesure où le recours aux gestes, qu'il soit volontaire ou non, est toujours « fonctionnel » (Calbris, Porcher, 1989).

Il existe deux types de gestes dans une classe : gestes à enseigner et gestes pour enseigner.

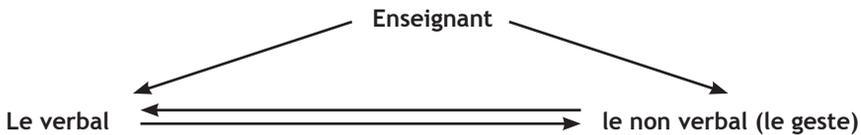
Dans le cas de l'enseignant non natif de la langue cible, c'est-à-dire qui partage la même langue première que les apprenants, nous pouvons constater l'utilisation pédagogique du geste culturel de la langue maternelle comme renfort pour la transmission de la langue cible.

Le geste pédagogique se présente sous plusieurs formes : mimiques faciales, mimes, gestes des mains, attitudes/postures, gestes culturels (sous réserve qu'ils soient reconnus/compris par les apprenants).

Le geste pédagogique n'est pas toujours clairement défini : pour certains ce sont uniquement les mouvements des mains ou bien la mimique faciale ou encore seulement la posture. D'après quelques gestes représentatifs, l'apprenant sera capable d'apprendre et comprendre le langage verbal et ses règles. L'alliance geste et parole est le point de départ de l'approche gestuelle, elle vise à illustrer les points clés de l'apprentissage de la langue.

Selon Mc Neill et Gullberg (1998) le geste renvoie aux mouvements des mains et des bras accompagnés de la parole. De ce fait, nous proposons ici une étude sur le terrain, qui consiste en la description des gestes des enseignants universitaires, dans le but de savoir si leurs gestes sont innés ou bien acquis. En d'autres termes, nous souhaitons savoir si les gestes de l'enseignant sont spontanés ou bien pédagogiques.

Cette enquête a été faite dans une université algérienne, où le français est enseigné comme une langue étrangère LE, mais dans notre cas l'enseignant est un formateur et les apprenants sont des futurs enseignants de cette langue étrangère.



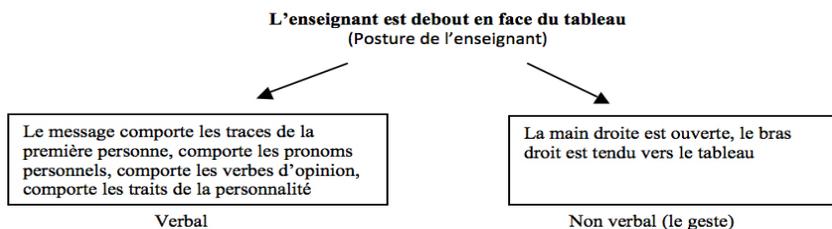
L'enseignant dans une classe de FLE, présente son cours, en utilisant quelques gestes dans le but de transmettre un message à ses apprenants. Le discours de l'enseignant utilise donc à la fois la modalité verbale et la modalité non verbale.

Bogdanska classe les gestes en trois types : ceux quasi linguistiques, ceux déictiques et ceux iconiques, pour cela nous allons examiner la relation entre ces deux notions : le verbal et le non verbal.

Les gestes déictiques « instaurent ou évoquent les corrélations entre l'acte de langage et les composantes situationnelles ("déictiques concrets"). » tandis que les gestes iconiques « se rapportent au contenu de l'énoncé verbal sous forme de représentations figuratives dans l'espace gesticulatoire » (2002 :106). Quant aux gestes quasi linguistiques) leur usage « est culturellement plus fortement codé que celui d'autres types fonctionnels. Les relations entre le plan de l'expression et celui du contenu dépendent moins du discours verbal co-occurent. C'est pourquoi les gestes quasi linguistiques sont plus susceptibles d'être répertoriés dans un groupe socioculturel précis » (2002, 113).

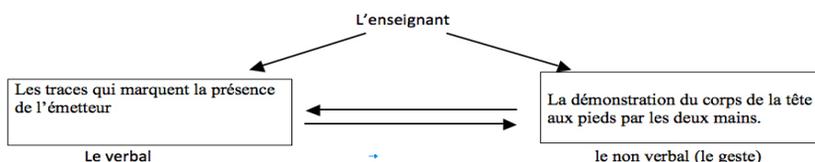
3. Le geste accompagne la parole et participe à la construction du sens

Les gestes déictiques : ils ont une fonction pédagogique.



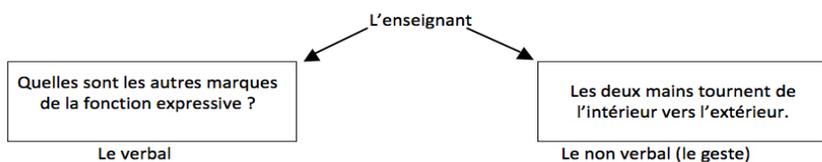
Ainsi, le e accompagne la parole (le verbal). Ce geste-là est déictique car le bras est tendu vers le tableau, c'est un geste pédagogique qui sert à montrer les notions à expliquer aux apprenants.

Les gestes iconiques : C'est un geste significatif, il représente la présence de l'émetteur. Il accompagne l'énoncé verbal, c'est un geste pédagogique, cela dépend de la situation de communication.



4. Le geste accompagne la parole mais ne participe pas à la mise en place du sens

Les gestes quasi linguistiques : Ce sont des gestes non significatifs, ils ne traduisent pas l'énoncé verbal.



Le geste peut accompagner ou non la parole, comme il peut être significatif ou non « le geste est d'abord l'expression d'une personnalité et d'une appartenance » qui est le reflet des critères sociaux ou individuels. Pour G, Calbris (1989, 202) « un geste est une pratique sociale puisqu'il n'y a pas d'homme qui soit en dehors de toute société. Dans ces conditions, il est un acte culturel, et, par définition, un héritage, une transmission, et une évolution. »

L'objectif principal du geste pédagogique est de faciliter l'accès au sens des énoncés en langue étrangère (LE), pour encourager ou signaler l'erreur de l'apprenant sans l'interrompre. Le geste a deux valeurs sémantiques de base :

- une valeur dénotative : un geste qui rend l'énoncé verbo- gestuel redondant. Geste illustratif.
- une valeur connotative : qui a une fonction attributive et peut servir à enlever les polysémies que contient un énoncé.

Une autre valeur est celle de contradiction lorsque le verbal contredit le signifié du geste.

Un autre moyen utilisé pour transmettre le message ou bien pour faciliter la communication entre enseignant et apprenant est l'image. Certains pédagogues mettent l'accent sur ce type d'apprentissage comme étant un outil facile et

disponible. L'image aide à communiquer et à mémoriser les notions de base chez les apprenants d'une Langue étrangère, elle se divise en deux types : image séquentielle et image non séquentielle.

Elle est associée au geste dans le cas de la démonstration des objets mathématiques comme :

* le cercle :  en dessinant un cercle avec l'index dans l'espace.

* le carré :  en dessinant un carré avec l'index dans l'espace.

* le triangle :  cette forme se fait de deux manières : soit par le dessin dans l'espace par l'index, soit par la

jointure de l'index avec le pouce sous forme de L, des deux mains.

Si jamais l'enseignant utilise un geste de pointage pour une chose et un autre pour designer une autre chose qui se trouve à côté de la première, ce geste met en conflit la compréhension et l'apprentissage des mots et plus tard la langue étrangère.

L'index est employé pour d'autres fonctions comme la correction des erreurs commises par les apprenants, telles que les erreurs lexicales, par exemple : l'inversion adj-nom dans une phrase,

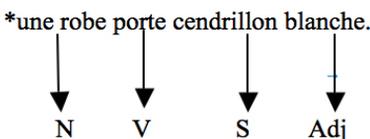
Exemple :

L'enseignant demande aux apprenants de construire une phrase simple à partir des mots suivants écrits en désordre sur le tableau, qui sont : porte, cendrillon, robe, une, blanche.

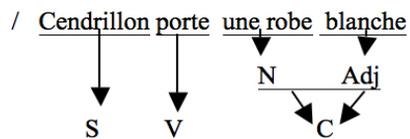
Après quelque temps, la majorité des apprenants ont construit des phrases correctes, sauf deux apprenants qui ont construit les phrases suivantes données dans la structure A ci-dessous :

Phrase 1

Structure A



Structure B

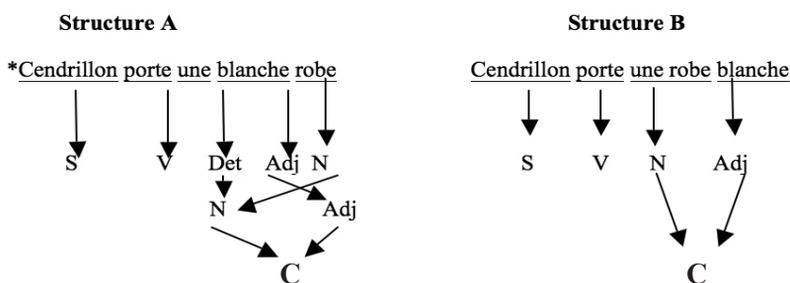


Dans une phrase simple dont la structure grammaticale se conforme normalement à la structure B, l'apprenant est dans une position d'ambiguïté, il ne fait pas la distinction entre les constituants de la phrase.

Dans cette phase, l'enseignant se trouve incapable d'expliquer la position des éléments de la phrase par un simple geste, qui est la démonstration sur le tableau, des places par le doigt, qui est un geste déictique.

Dans ce cas, l'enseignant doit réexpliquer la leçon, en se référant à la langue maternelle s'il est nécessaire.

Phrase 2



La structure B est la structure correcte, elle correspond à l'ordre grammatical d'une phrase simple. Il apparaît que dans la structure A, l'apprenant a confondu le nom et l'adjectif, il les inverse, et pour lui, ces deux constituants se ressemblent. L'enseignant intervient donc en montrant la bonne place de chaque élément écrit sur le tableau, il indique par son index la place de chaque constituant suivant l'ordre grammatical de la phrase.

Par cette méthode, l'apprenant peut assimiler la leçon, et il saisit le sens exact de la phrase en général, et la constitution d'un complément adjectival (C=N+Adj) où (N= Det+N).

Pour l'image séquentielle, l'enseignant ne trouve pas de difficultés car il utilise le manuel scolaire, par lequel il est guidé.

Le geste pédagogique est difficile dans son analyse parce que sa compréhension dépend d'un apprenant à un autre. En plus, l'apprenant ne s'intéresse qu'aux gestes qui vont lui apporter la compréhension du sens, car les enseignants ne sont pas formés pour le moment à prendre en charge la complexité du geste en tant qu'outil d'apprentissage.

En 1971, Calbris et Montredon ont introduit une nouvelle méthode dans l'enseignement du français, dans le but de faciliter l'apprentissage de cette langue. Cette notion est la liaison entre les expressions faciales avec certaines attitudes, telles que la surprise ou l'étonnement, le doute ou l'incrédulité, l'évidence ou l'insistance. Ces expressions faciales jouent un rôle primordial dans la transmission du message aux apprenants, elles servent à interpréter et traduire clairement et rapidement les énoncés verbaux. Finalement, par cette petite présentation, nous avons mis l'accent sur l'objet principal qui est l'utilité de produire des gestes pendant un cours, et quelle sera l'efficacité de cette utilisation.

Bibliographie

- Barthes, R. 1964. « Rhétorique de l'image » *Communications*, N° 4, Paris : Seuil.
- Bogdanka, P. 2002. *Le geste à la parole*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail
- Calbris, G. 2003 « l'expression gestuelle de la pensée d'un homme politique ». Paris : CNRS Editions.
- Calbris, G. 1989. *Geste et communication*. Paris : Crédif, Hatier.
- Tellier, M. 2004. *L'impact du geste pédagogique sur l'enseignement/l'apprentissage des langues étrangères*. Thèse de doctorat, Université Paris 7- Denis Diderot, sous la direction d'Elisabeth Guimbretière.
- Vignes, L. 2015. « Pour la beauté du geste : plaidoyer pour une didactique de la gestualité », dans *Louis Porcher (1940 -2014) : Visionnaire, Stratège, Polémiste* (Coordonné par Jacques Cortès), *Revue Synergies Europe*, n° 10, p. 161-173. [En ligne] : <http://gerflint.fr/Base/Europe10/vignes.pdf> [Consulté le 15 juillet 2016].